

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Эквивалентность перевода в «зеркале» метатекста

*Зырянова Мария Владимировна*

*Аспирант*

*Воронежский государственный университет, факультет романо-германской*

*филологии, Воронеж, Россия*

*E-mail: mashutka-z@yandex.ru*

Понятие «метатекст» имеет различное толкование в семиотике, литературоведении, лингвистике. Однако большинство исследователей при определении данного понятия опираются на идею М.М. Бахтина о том, что существование гуманитарной науки определено характером «мета»: «Мысли о мыслях, переживания переживаний, слова о словах, тексты о текстах» (Бахтин 1986, с. 473). Особое значение понятие метатекста приобретает в теории и практике перевода, где оно понимается как текст, в котором объектом изображения становится само литературное изображение. Создание метатекста обусловлено неизбежностью в переводе сдвигов, вызванных отличием культурной, языковой и социальной ситуации текста оригинала (ИТ) и текста перевода (ПТ).

Переводческая метакоммуникация выступает в форме различных типов комментариев [2] - примечаний, сносок, ссылок, послесловий и предисловий. В результате текст перевода предстает как сложная многокомпонентная конструкция, в центре которой находится собственно произведение, окруженное разнообразной информацией, которая сопровождает переход данного произведения из одной картины мира в другую.

Цель нашего исследования – проанализировать переводческий метатекст как важную составляющую стратегии перевода, направленную на достижение эквивалентности ИТ и ПТ. Материалом для исследования послужили французские версии пьес А.П.Чехова «Дядя Ваня», «Три сестры», «Чайка», «Вишневый сад», в переводах Д. Рош, Э. Триоле, Ж. и Л. Питовых, Ж. Перро и Е. Каннак, Б. Сермон и Т. Галевски, А. Адамова, А. Марковича и Ф. Морван. В результате анализа нами были выделены следующие типы метатекстов:

1. Словарные комментарии или метатексты, представляющие собой экспликации отдельных слов и выражений. Подобные комментарии, размещаемые обычно внизу страницы или в конце ПТ, представляют собой разъяснение значения какого-либо слова, называющего преимущественно реалии русского быта: *Isba – petite maison en bois de sapin*. Такие комментарии, совпадающие по форме и содержанию со статьей двуязычного словаря, восстанавливают ту часть когнитивной информации, которая непосредственно связана с ИТ, способствуют реконструкции той действительности, на фоне которой происходит действие пьесы. Их задача – обеспечить читателю понимание когнитивного контекста [3], при сохранении формальной эквивалентности ИТ и ПТ.

2. Поясняющий комментарий или метатекст, который представляет собой сопутствующий литературоведческий текст, объясняющий историко-литературные и идейно-художественные стороны произведения, отражающие его национально-специфический характер. В этом случае переводчик выступает в роли просветителя: проводя экскурс в исходную культуру, он расширяет ассоциативное поле своего читателя и компенсирует возникающие в процессе чтения культурно-исторические лакуны. Э. Триоле, например, в своем предисловии отмечает исторический характер произведений А.П. Чехова

и обнаруживает в его пьесах предсказания будущей революции. Чаще всего подобный метатекст используется при разъяснении реалий - культурных концептов, так называемых констант русской культуры (свобода, вера, природа, скука, пошлость). Этот тип комментария направлен на достижение функциональной эквивалентности ИТ и ПТ и призван не только помочь читателю перевода лучше понять когнитивный контекст, но и обогатить его когнитивный багаж.

3. Дополняющий комментарий – это метатекст, который позволяет глубже проникнуть в авторский замысел, понять эстетическое кредо писателя. Французские переводчики отмечают, что для понимания смысла чеховских пьес необходимо выйти за рамки конкретного произведения, поскольку словарные и поясняющие комментарии не способны раскрыть подтекст произведения, его имплицитный характер.

Творчество А.П. Чехова нужно рассматривать в более широком контексте, чем национальная русская драматургия. Объясняя характер чеховских героев, французские переводчики и литературные критики сопоставляют их с героями греческой и римской мифологии, с персонажами произведений экзистенциализма, пьес Шекспира, театра абсурда. Самого А.П. Чехова они сравнивают с такими авторами, как Морис Метерлинк, Франц Ксавер Крец, Луиджи Пиранделло, Эжен Ионеско, Сэмюэл Баркли Беккет.

Дополняющий комментарий характеризует, кроме того, и особенности самого процесса перевода. Он раскрывает трудности, с которыми столкнулся переводчик в процессе работы, показывает пути их преодоления и принципы, которыми он в этих случаях руководствовался. Так, в послесловиях к своим переводам А. Маркович и Ф. Морван объясняют выбор конкретного переводческого решения, важность тех или иных языковых средств для правильного понимания эстетики и смысла произведений А.П. Чехова.

Проведенный анализ позволил выявить тесную взаимосвязь типов метатекста и уровней переводческой эквивалентности. Словарные метатексты характеризуют преимущественно те переводческие решения, которые ориентированы на сохранение формальной эквивалентности ИТ и ПТ, в то время как поясняющие и дополняющие комментарии направлены на достижение функциональной эквивалентности текстов. В отличие от ранних переводов пьес А.П. Чехова, в которых метакоммуникация практически отсутствует, современные версии французских переводов активно используют метатекст, комбинируя различные его типы. Таким образом, переводчики стремятся достичь комплексной, динамической эквивалентности ИТ и ПТ.

Использование метатекстов свидетельствует о том, что современные французские переводчики уделяют особое внимание духу чеховских пьес. Они стремятся к более глубокому прочтению первоисточника, к передаче чеховской эстетики с целью достижения импрессивной эквивалентности, то есть эквивалентности впечатления, которое оказывают на читателей ИТ и ПТ.

### Литература

1. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках // Литературно-критические статьи. М., 1986.
2. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб., 2006.
3. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретивной теории перевода / пер. с фр. Н.А. Фененко, Е.А. Алексеева. СПб., 2007.